

T. 25. – Y. 31 – V. 25. – N. 31

неділя 15-го квітня, 2018 р.б.

АНТИПАСХА - 2-ГА НЕДІЛЯ ПАСХИ ФОМИНА НЕДІЛЯ

СВЯТОГО АПОСТОЛ ФОМА (І С.), І ПРЕПОДОБНОГО ТИТА, ЧУДОТВОР-ЦЯ (ІХ С.). АПОСТОЛ: ДІЇ 5:12-20 [ЗАЧАЛО 14]. ЄВАНГЕЛІЯ: ІН. 20:19-31 [ЗАЧАЛО 65]

Початок Літургії: Священик: Благословенне Царство Отця, і Сина, і Святого Духа і нині, і повсякчас, і на віки віків.

Вірні: Амінь.

Священик: Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. (1 раз)

Вірні: Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. (1 раз)

Священик: Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав...

Вірні: …і тим, що в гробах, життя дарував.

Тропар – Голос 7: Хоч гріб був запечатаний, Ти, як життя, возсіяв із гробу, Христе Боже, і хоч двері були замкнені, Ти став перед учениками – Воскресіння всіх, через них духом правди нас оновлюючи, з великої Твоєї милости.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Кондак – Голос 8: Допитливою десницею, до життєдайного Твого боку Фома доторкнувся, Христе Боже. Коли Ти увійшов через зачинені двері, він з іншими апостолами взивав до Тебе: Господь мій і Бог мій.

SUNDAY, APRIL 15, 2018

ANTIPASCHA – 2ND SUNDAY OF PASCHA—THOMAS SUNDAY

THE HOLY APOSTLE THOMAS (I C.), AND THE VENERABLE TITUS, THE WONDERWORKER (IX C.). EPISTLE: ACTS 5:12-20 [BEGINNING 14]. GOS-PEL: JN. 20:19-31 [BEGINNING 65].

Beginning of Liturgy: Priest: Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now, and ever, and unto the ages of ages.

Faithful: Amen.

Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life. (1 *time*)

Faithful: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life. *(1 time)*

Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death.

Faithful: And on those in the tombs, bestowing life.

Tropar – Tone 7: Though the tomb was sealed, You shone forth from the grave as life, O Christ God, and though the doors were locked, You – the Resurrection of All, stood before the disciples, renewing us with the spirit of truth according to Your great mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and ever, and to the ages of ages. Amen.

Kondak – Tone 8: With his inquisitive right hand Thomas probed Your life-giving side, O Christ God. When You entered through the locked doors he cried out to You with the other apostles: My Lord and my God. **Прокимен – Голос 3-ій:** Великий Господь наш і велика сила Його; і розуму Його не має міри.

Стих: Хваліте Господа, бо співати Богові нашому – благо, пісня хвали люба Йому.

(Діян 5:12-20) Тими днями... Руками апостолів стались знамена та чуда великі в народі. І були однодушно всі в Соломоновім ґанку. А з сторонніх ніхто приставати не важивсь до них, але люд прославляв їх. I все збільшувалось тих, хто вірує в Господа, безліч чоловіків і жінок, так що хворих стали виносити на вулиці, та й клали на ложа та ноші, щоб, як ітиме Петро, то хоч тінь його впала б на кого із них. І безліч люду збиралась до Єрусалиму з довколишніх міст, і несли недужих та хворих від духів нечистих, і були вони всі вздоровлювані! А первосвященик, уставши, та й усі, хто був із ним, хто належав до саддукейської єресі, переповнились заздрощами, і руки наклали вони на апостолів, і до в'язниці громадської вкинули їх. Але Ангел Господній вночі відчинив для них двері в'язничні, і, вивівши їх, проказав: Ідіть, і, ставши, говоріть до народу у храмі всі слова цього життя.

Алилуя – Голос 8-ий: Прийдіть, заспіваймо Господеві, викликуймо Богові, Спасителю нашому.

Стих: Ходімо перед лицем Його з хвалою, і в псалмах викликуймо Йо-му.

(*Ін. 20:19-31*) Того ж дня, першого в тижні, коли вечір настав, а двері, де учні зібрались були, були замкнені, бо боялись юдеїв, з'явився Ісус, і став посередині, та й про**Prokeimenon – 3rd Tone:** Great is our Lord and great is His power; and His wisdom has no measure.

Verse: Praise the Lord, for to sing to our God – is good; the song of praise is loved by Him.

(Acts. 5:12-20) In those days... Now many signs and wonders were done among the people by the hands of the apostles. And they were all together in Solomon's Portico. None of the rest dared join them, but the people held them in high honour. And more than ever believers were added to the Lord, multitudes both of men and women, so that they even carried out the sick into the streets, and laid them on beds and pallets, that as Peter came by at least his shadow might fall on some of them. The people also gathered from the towns around Jerusalem, bringing the sick and those afflicted with unclean spirits, and they were all healed. But the high priest rose up and all who were with him, that is, the party of the Sadducees, and filled with jealousy they arrested the apostles and put them in the common prison. But at night an angel of the Lord opened the prison doors and brought them out and said: Go and stand in the temple and speak to the people all the words of this Life.

Alleluia – **8th Tone:** Come let us sing to the Lord; let us call out to God our Saviour.

Verse: Let us come before His face with praise; and with psalms let us call out to Him.

(Jn. 20:19-31) On the evening of that day, the first day of the week, the doors being shut where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them:

мовляє до них: Мир вам! І, сказавши оце, показав Він їм руки та бока. А учні зраділи, побачивши Господа. Тоді знову сказав їм Ісус: Мир вам! Як Отець послав Мене, і Я вас посилаю! Сказавши оце, Він дихнув, і говорить до них: Прийміть Духа Святого! Кому гріхи простите, простяться їм, а кому затримаєте, то затримаються! А Хома, один з Дванадцятьох, званий Близнюк, із ними не був, як приходив Ісус. Інші ж учні сказали йому: Ми бачили Господа! А він відказав їм: Коли на руках Його знаку від цвяшного я не побачу, і пальця свого не вкладу до від цвяшної рани, і своєї руки не вкладу до боку Його, не ввірую! За вісім же день знов удома були Його учні, а з ними й Хома. І, як замкнені двері були, прийшов Ісус, і став посередині та й проказав: Мир вам! Потім каже Хомі: Простягни свого пальця сюди, та на руки Мої подивись. Простягни й свою руку, і вклади до боку Мого. І не будь ти невіруючий, але віруючий! А Хома відповів і сказав Йому: Господь мій і Бог мій! Промовляє до нього Ісус: Тому ввірував ти, що побачив Мене? Блаженні, що не бачили й увірували! Багато ж і інших ознак учинив був Ісус у присутності учнів Своїх, що в книзі оцій не записані. Це ж написано, щоб ви ввірували, що Ісус є Христос, Божий Син, і щоб, віруючи, життя мали в Ім'я Його!

Задостойник: Ангел звістив Благодатній: Чистая Діво, радуйся, і ще раз кажу: Радуйся! Твій Син воскрес на третій день із гробу і мертвих воздвигнув; люди, веселіться!

Ірмос: Світися, світися, Новий Єрусалиме, слава бо Господня над

Peace be with you! When He had said this. He showed them His hands and His side. Then the disciples were glad when they saw the Lord. Jesus said to them again: Peace be with you! As the Father has sent Me, even so I send you. And when He had said this, He breathed on them, and said to them: Receive the Holy Spirit! If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained! Now Thomas, one of the twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came. So the other disciples told him: We have seen the Lord. But he said to them: Unless I see in His hands the print of the nails, and place my finger in the mark of the nails, and place my hand in His side, I will not believe! Eight days later, His disciples were again in the house, and Thomas was with them. The doors were shut, but Jesus came and stood among them, and said: Peace be with you. Then He said to Thomas: Put your finger here, and see My hands; and put out your hand, and place it in My side; do not be faithless, but believing! Thomas answered Him: My Lord and my God! Jesus said to him: Have you believed because vou have seen Me? Blessed are those who have not seen and yet believe! Now Jesus did many other signs in the presence of the disciples, which are not written in this book; but these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in His Name!

Instead of "It Is Truly Worthy": The angel cried to the Lady Full of Grace: Rejoice, Pure Virgin. Again, I say: Rejoice! Your Son is risen on the third day from the tomb, and He has raised up all the dead: Rejoice, all you people!

Irmos: Shine forth, Shine forth, O New Jerusalem, for the Glory of the Тобою зійшла. Радій нині й веселися, Сіоне, а Ти, Чистая, красуйся, Богородице, бо Воскрес Народжений Тобою.

Причасний: Прославляй, Єрусалиме, Господа, хвали Бога твого, Сіоне. Алилуя, Алилуя, Алилуя.

Замість "Ми бачили Світло Істинне …" – співаємо тропар Пасхи: Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. (1 раз)

На виголос священика – "Слава Тобі, Христе Боже..." – співаємо: Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. *(3 рази.)*

I священик виголошує звичайний відпуст недільний.

Lord has shone upon you. Exult now and be glad O Zion, and rejoice, O pure Theotokos, in the Rising of the One born of you.

Communion Verse: Glorify the Lord, O Jerusalem; praise your God, O Zion. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Instead of "We have seen the True Light..." – we sing the Paschal Tropar: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing life. (1 time)

After the priest intones – "Glory to You, O Christ our God..." – we sing: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs, bestowing Life. (3 times.)

The priest intones the regular Sunday Dismissal.

порядок богослужінь

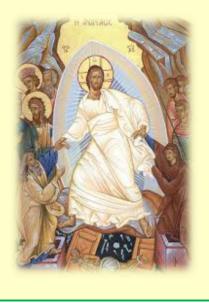
Субота, 21-го квітня - Вечірня й Сповідь - 6:30 вечора. Неділя, 22-го квітня - Св. Літургія о год. 9:30 рано. Субота, 28-го квітня - Вечірня й Сповідь - 6:30 вечора. Неділя, 29-го квітня - Св. Літургія о год. 9:30 рано. Субота, 5-го травня - Проводи (Mountainview i Eden Brook) о год. 11:00 рано. Субота, 5-го травня - Вечірня й Сповідь - 6:30 вечора. Неділя, 6-го травня - Св. Літургія о год. 9:30 рано. Неділя, 6-го травня - Проводи (Queen's Park) о год. 1:00 пополудні. Субота, 12-го травня - Вечірня й Сповідь - 6:30 вечора. Неділя, 13-го травня - Св. Літургія о год. 9:30 рано.

оголошень

«По всій землі лунає голос їх і до краю вселеної слова їх» (Прокимен — Голос 8) 100-ріггя Української Православної Церкви Канади 1918-2018

СПІЛЬНЕ СВЯЧЕНЕ: Щиросердечно запрошуємо вас на Спільний Свячений Пасхальний Сніданок, який відбудеться в нашім Культурнім Осередку в неділю 15-го квітня **(сьогодні)** зараз після Св. Літургії. Ласкаво просимо всіх до участі!

PASCHAL GREETING FROM HIS GRACE BISHOP ILARION



ХРИСТОС ВОСКРЕС!

Всечесні отці, дорогі браття і сестри! В ці дні світлого Христового Воскресіння молитовно бажаю, щоб Воскресший Господь дарував всім вам духовну радість і спокій, здоров'я тілесне і допомогу Божу в усіх добрих справах на многії літа.

CHRIST IS RISEN!

Dear Fathers, Beloved Brothers and Sisters, In these joyful and glorious days of the Resurrection of our Lord and Saviour, Jesus Christ, I prayerfully greet you with the hope that His Resurrection gives us all spiritual joy and peace, strong physical health, and abundant strength from the Lord in all our good deeds for His Glory for many years.

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

Духовенство та управа Українського Православного Собору Святого Володимира сердечно вітають усіх членів і прихильників громади, усіх організацій при громаді та усіх людей доброї волі зі Світлим Святом Воскресіння Христового. Бажаємо всім Вам веселих свят, кріпкого здоров'я та постійної духовної насолоди з нагоди радісного празника Воскресіння Господа, Бога й Спаса нашого Ісуса Христа! Христос Воскрес! Воістину Воскрес!

ПРИМІТКА ЩОДО СВ. ПРИЧАСТЯ – Св. Православна Церква розуміє Причастя, як повну спільність у духовному житті, приналежність до одного віросповідання, і що можуть приймати Св. Причастя тільки ті, хто є членами Православної Церкви, і які належно підготували себе до цього через молитву, піст і нещодавню Сповідь. Після отримання Святого Причастя, ми повинні залишатися в церкві до завершення Літургії. Наше спілкування починається після того, як ми поцілуємо Хрест і отримаємо просфору (Антидор - яку можуть брати усі присутні). Якщо у вас є питання, щодо вищої примітки, або якщо ви хотіли б стати членом Православної Церкви, будь ласка, звертайтеся до о. Тараса або о. Тимофія.

НАСТУПНІ ЗБОРИ МІСЦЕВОГО ВІДДІЛУ ОРДЕННУ СВ. АНДРЕЯ відбудуться в неділю 22-го квітня після Св. Літургії. Ласкаво просимо, щоб усі члени цього відділу прибули на ці збори!

DIVINE SERVICES

Saturday, April 21 - Vespers and Confession - 6:30 PM. Sunday, April 22 - Divine Liturgy 9:30 AM. Saturday, April 28 - Vespers and Confession - 6:30 PM. Sunday, April 29 - Divine Liturgy 9:30 AM. Saturday, May 5 - Provody (Graveside Processions - Mountainview & Eden Brook) -11:00 AM. Saturday, May 5 - Vespers and Confession - 6:30 PM. Sunday, May 6 - Divine Liturgy 9:30 AM. Sunday, May 6 - Provody (Graveside Processions - Queen's Park Cemetery) - 1:00 PM. Saturday, May 12 - Vespers and Confession - 6:30 PM. Sunday, May 12 - Vespers and Confession - 6:30 PM.

ANNOUNCEMENTS

"Their voice resounds throughout the whole world and their words to the ends of the universe" (Prokeimenon – Tone 8) 100th Anniversary Ukrainian Orthodox Church of Canada 1918–2018

CHRIST IS RISEN!

On the joyous occasion of the Bright Feast of Christ's Resurrection, the Clergy and Parish Council of St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor extend sincerest greetings to: all Members and Adherents of St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor; all congregation organizations and all people of good will. We wish you a joyous Feast, good health and continued spiritual contentment with the Bright Feast of the Resurrection of our Lord God and Saviour Jesus Christ! Christ is Risen! Truly He is Risen!

hand a land a

FR. TIMOTHY IS SERVING IN RED DEER TODAY.

COMMUNAL PASCHAL BREAKFAST: We sincerely invite you to attend our Communal Blessed Paschal Breakfast, which will be held in our Cultural Centre immediately following Divine Liturgy on Sunday, April 15 **(today)**. We cordially invite everyone to participate!

Volunteers are needed to help with our Communal Paschal Breakfast which will take place following today's Divine Liturgy. Volunteers required for prep, serving and clean up. Please let Ethel Tacey know if you are able to help.

A NOTE REGARDING COMMUNION – The Holy Orthodox Church understands Communion to mean that we have all things in common, sharing an identical Faith, and only those who are members of the Orthodox Church and who have prepared themselves through prayer, fasting and recent confession may participate in Holy Communion. Following reception of Holy Communion, we should stay in the church until the conclusion of the Liturgy. Our fellowship begins after we venerate the Cross and receive the Blessed Bread (Antidoron - of which all may partake). If you have questions concerning the above, or if you would like to become a member of the Orthodox Church, please feel free to speak with Fr. Taras or Fr. Timothy.

THANK YOU: Sincerest appreciation is extended to everyone who took time out of their busy schedules to provide us with willow branches to bless and take home on Palm Sunday; to the local TYC branch members who dedicated their time in preparing a delicious Pancake Breakfast which was enjoyed by many following Lazarus Saturday Divine Liturgy; to all the many volunteers who helped in any way to prepare for our Paschal celebrations. A thank you also goes out to the local branch of the Order of St. Andrew for their help by being available to allow people to drop off their Paschal Baskets at our Cultural Centre while Divine Services were being served. Thank you to our Choir, Cantors, Elder Brothers and Sisters, Acolytes for their valuable contribution to Divine Services which allows them to be served as required by our rubrics. May our Risen Lord Jesus Christ bless each and every one of you for your selfless efforts!!!

AN EXPRESSION OF SINCEREST APPRECIATION IS ALSO EXTEND-ED TO everyone who contributed generously to our congregation's recent Paschal Charity Appeal! Thank you very much for considering those in need of our love and help during the Paschal Season which is the Season of Grace. May the supreme love of our Risen Lord, God and Saviour Jesus Christ, as expressed in His life, suffering, death and Glorious Resurrection, bless each and every one of you for your generosity!

THE NEXT ORDER OF ST. AN-DREW GENERAL MEETING will be held on Sunday, April 22 following the Divine Liturgy. All Order members are encouraged to attend this meeting.



2018 MEN'S ORTHODOX RETREAT: You are welcome to attend the 2018 Men's Orthodox Retreat near Caroline, AB on the weekend of April 20-22. This year's retreat is facilitated by Fr. Theodore Paraskevopoulos who serves at Sts. Constantine and Helen Greek Orthodox Church in Toronto and will speak on the topic of *"Do you want to die? Finding life through Christian death"*. You can listen to his iSermons at <u>www.ancientfaith.com</u>. For more information on registration see our website at <u>www.orthodoxcalgary.ca</u> or talk to Sdn. Ihor, Glenn Tacey, or Dan Zukiwsky from the organizing committee.

ST. VLADIMIR'S UKRAINIAN ORTHODOX PARISH COUNCIL is looking for volunteers to act on a committee to plan and organize a St. Vladimir's celebration event this year for the 100th anniversary of the Ukrainian Orthodox Church of Canada. For additional information, please contact Joan at 403-932-7724 or <u>jrpopowichdv@xplornet.com</u> by Sunday, May 6, 2018.

EXTRAORDINARY SOBOR IN CELEBRATION OF THE 100TH ANNIVERSARY OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA: St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor is currently taking applicants to represent the parish at the Ukrainian Orthodox Church of Canada Extraordinary SOBOR in Saskatoon, SK August 9-12, 2018. All applications will be subject to ratification by the parish membership at a special general meeting. All applicants must be members in good standing of St. Vladimir's Sobor. Those members who are ratified will be responsible for their own travel expenses and accommodations with the possibility of a tax receipt as a donation in lieu. If you are interested in attending this special SOBOR, please contact Fr. Taras Krochak <u>krochakt@shaw.ca</u> or 403-241-7742. For more information of the Extraordinary Sobor please visit <u>www.uocc.ca</u>



UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA FOUNDA-TION (UOCCF) GRANT: St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Congregation is pleased to announce that the UOCCF has reviewed our application for a grant in support of the Southern Alberta Mission Project. The UOCCF has graciously provided our congregation with a grant of \$5,000.00 to financially support our Southern Alberta Mission Project. St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Congregation expresses its sincerest gratitude to the UOCCF for its generous and continued support of the Southern Alberta Mission Project!

A SINCERE THANK YOU: We extend our sincerest appreciation to the local TYC branch for preparing a delicious Pancake Brunch that was enjoyed by all following Lazarus Saturday Liturgy—on Saturday, March 31. Thank you for all of your efforts in making this meal available to our families on that day!

SINCEREST GREETINGS ARE EXTENDED TO: Ollie Samoil who recently celebrated her birthday. May the Lord bless her with good health and grant her Many Years – На Многі Літа! **NOTE**—BIRTHDAY AND ANNI-VERSARY GREETINGS: If you wish to have your Birthday or Anniversary **included in or removed** from the weekly announcements, please inform Fr. Taras of your request.

SOUTHERN ALBERTA MISSION **PROJECT (SAMP):** St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor sincerely thanks everyone who generously contributed to the Southern Alberta Mission Project in the past and humbly requests your continued support of this most worthy project by voluntarily donating \$75/member in support of this important work of the Church. If you wish to donate to this project, please indicate on your offering envelope that this is a donation to the Southern Alberta Mission Project (SAMP) in order that the congregation may track the progress of this program.

EMAIL ADDRESS UPDATES! St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor is updating our member database of email addresses. If you would like to add your email to our records, or change your email address, please send an email to administrator@stvlads.com stating that you wish to update your email address. In order to reduce With the blessing of His Grace Bishop Ilarion, Bishop of Edmonton, all youth of the Western Eparchy are invited to attend:

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA YOUTH RETREAT

> Banff, Alberta MAY 11 - 13

All Ukrainian Orthodox youth, ages 10 and up are welcome to register.

For further information contact: Fr.Timothy Chrapko Phone: 403-700-9947 Email: fr.t.chrapko@gmail.com

> To register, please visit: www.uoccyouth.com

our operating costs we are hoping to email items such as meeting agendas instead of using regular mail. Thank you for your help in this matter!

AUTOMATED FUNDS TRANSFER: St. Vladimir's Sobor now offers Automated Debit for the purpose of donating to our congregation. Further information can be found at http://stvlads.com/ by clicking on the "Resources" tab near the top of the home page, then clicking on "Forms" and reviewing the information located under the heading "Pre-Authorized Debit" section.



УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР СВ. ВОЛОДИМИРА ST. VLADIMIR'S UKRAINIAN ORTHODOX SOBOR

(404 Meredith Road NE)

щиросердечно запрошує вас і вашої родини

Неділя—Sunday

15 квітня—Аргіі 15

2018

CORDIALLY INVITES YOU AND YOUR FAMILY

на

спільний свячений пасхальний сніданок

в неділю 15-го квітня

зараз після св. літургії

403-264-3437

STVLADS.COM



TO OUR

COMMUNAL BLESSED PASCHAL BREAKFAST

ON SUNDAY APRIL 15

FOLLOWING DIVINE LITURGY

403-264-3437

STVLADS.COM

